

WHAT'S PAIN LIKE?

*Lic. Mercedes M. Ventura Muñiz. D'strampes núm. 58.Apto. 1 e/ Lactet y Luis Estévez.
Santos Suárez Ciudad de La Habana.
Teléfono: 53-9850 mercyoctubre@infomed.sld.cu

**Dr. Nelson de la Fe Sánchez. 10 de Octubre núm. 472, Apto. 6 e/ Santa Emilia y Zapotes.
Santos Suárez. Ciudad de La Habana

***Lic. Ileana Hernández Mariño. Continental núm. 12 e/ Jorge y D'strampes. Sevillano. Ciudad
de La Habana. Teléfono: 41-8712 fmdoct@infomed.sld.cu

****Lic. Carmen García de Santamarina. Figueroa núm. 409 e/ Vista Alegre y Carmen. Víbora
Ciudad de La Habana.Teléfono: 41-8208 fmdoct@infomed.sld.cu

*****Lic. Leonilda Betancourt Herrera. Unión núm.57 e/ Johnson y Milagros. Santos Suárez.
Ciudad de La Habana.Teléfono: 41-8668 reinab@infomed.sld.cu

* Profesor asistente

** Especialista Primer Grado de Medicina

*** Profesor asistente

****Profesor asistente

*****Profesor auxiliar

- [RESUMEN](#)
- [INTRODUCCION](#)
- [MÉTODO](#)
- [RESULTS](#)
- [DISCUSIÓN](#)
- [CONCLUSIONES](#)
- [BIBLIOGRAFIA](#)

RESUMEN

La utilización de la terminología médica en inglés es vital para el desarrollo de las actividades docentes de los estudiantes de 4to. y 5to. año de Medicina y, sobre todo, en las actividades de Educación para el trabajo que están estipuladas en el programa de las asignaturas Inglés VII, VIII, IX y X.

Dentro de ella se encuentra la descripción de la sensación de dolor que incluye un amplio vocabulario que no aparece en los libros de texto de inglés, por lo cual realizamos una revisión minuciosa del tema.

Este glosario contiene cincuenta y cinco términos actualizados, asociados con la sensación de dolor y sus equivalentes en Español, así como sesenta y ocho enfermedades o entidades, en las que aparece este léxico. Esta terminología es necesaria para los estudiantes como parte de su entrenamiento docente en inglés, considerando los objetivos de salida del médico general básico.

Palabras claves: Dolor, Educación en el trabajo.

INTRODUCCION

Teniendo en cuenta que los programas de Inglés de 4to. y 5to. año de Medicina están diseñados para impartir inglés con fines específicos y que contienen actividades de Educación para el Trabajo, ¹ tales como discusiones de casos, seminarios, pases de visita y otras, es muy importante conocer todo el vocabulario relacionado con los síntomas y enfermedades, dada su contribución para llegar a un diagnóstico certero.

Entre los síntomas son particularmente significativas las patologías que presentan sensación de dolor, ² las cuales manifiestan diferentes cualidades, según el área afectada y el agente que las produce. Un amplio vocabulario ^{3 - 20} que no está incluido en los libros de texto de los estudiantes, es utilizado para describir esa sensación y tiene que ser dominado por los estudiantes, para el desarrollo de las actividades de Educación para el Trabajo, ¹ y por especialistas, quienes tienen responsabilidades docentes o aquellos que van a países de habla inglesa en tareas de colaboración como asistenciales o docentes.

Por todo lo anteriormente expuesto, decidimos diseñar un glosario con fines docentes que ayude a los estudiantes a adquirir y manejar las expresiones utilizadas para caracterizar los distintos tipos de dolor con sus equivalentes en Español. Asimismo, estas expresiones están relacionadas con las enfermedades o entidades, en las que este léxico puede ser usado.

MÉTODO

Para este trabajo se revisó toda la bibliografía a nuestro alcance con el fin de obtener la mayor información posible, en lo que concierne a la terminología relacionada con el dolor, la cual fue ordenada alfabéticamente, y que puede ser utilizada por especialistas y estudiantes junto a sus equivalencias en Español.

Posteriormente, identificamos las enfermedades o entidades, en las cuales están presentes los diferentes tipos de dolor, ya que esto facilitaría la adquisición y familiarización de los estudiantes con este lenguaje.

RESULTS

EXPRESSIONS	SPANISH EQUIVALENTS	DISEASES/ CONDITIONS
Abdominal cramps/ Stomache	Dolores de estómago	Gastritis/Gastric ulcer/Hiatal hernia/Stomachache
Afterpains	Dolores de alumbramiento	Delivery
Backache	Dolor de espaldas	Muscle contraction/Scholiosis
Bearing-down pain	Sensación de pesantez en el perineo/Dolor de pujos	Cystocele/Hemorrhoids/Pelvic inflammatory disease/ Rectocele
Boring pain	Dolor penetrante	Pancreatitis
Breast pain	Dolor en las mamas	Acute cysts/Neoplasms
Burning pain	Dolor quemante con ardor	Peptic ulcer/Gastritis/MI
Chest pain	Dolor en el pecho	Coronary heart disease
Cluster headache	Dolor de cabeza en grupos	Migraine
Colicky pain	Cólico	Colitis/Giardiasis/Bowel obstruction
Constant pain	Dolor constante	Acute cholecistitis/pancreatitis
Contractions	Dolores del parto	Delivery
Crushing pain	Dolor aplastante/opresivo	Infarct
Dragging pain	<i>Dolor dragante</i>	Fracture
Earache	<i>Dolor de oído</i>	Otitis
Excruciating pain	Dolor agudísimo	Trigeminal neuralgia/Acute glaucoma

EXPRESSIONS	SPANISH/ EQUIVALENTS	DISEASES/ CONDITIONS
False pains	Dolores falsos	Hysteria
Flank pain	Dolor del costado	Pleuritis/Urinary infection
Gnawing pain	Punzada/Dolor mordiente	Cancer/Ulcer
Headache	Dolor de cabeza	Migraine/hypertension
Histaminic headache	Dolor de cabeza histamínico	Migraine
Intermenstrual pain	Dolores intermenstruales	Menstruation
Intermittent pain	Dolor que viene y va	Peptic ulcer
Joint pain	Dolor articular	Arthritis/Bursitis
Labor pain	Dolor de parto	Delivery
Localized pain	Dolor localizado	Cholecystitis/Appendicitis
Mild pain	Dolor leve	Osteocondrytis
Menstrual cramp	Dolor menstrual	Dolor menstrual
Pain in the side	Dolor en punto de costado	Pneumonia/Pleural effusion/TB
Pain when urinating	Dolor al orinar	Urethritis/Gonorrhea/Pyelonephritis

Piercing pain	Dolor terebrante	Fracture
Phantom limb pain	Dolor de miembro fantasma	Amputation
Postoperative pain	Dolor postoperatorio	Hip fracture/Breast cancer/Cesarean section
Premonitory pain	Dolores premonitorios	Uterine contractions
Pressure-like pain	Dolor opresivo	MI/Acute Pulmonary edema/Acute pericarditis

EXPRESSIONS	SPANISH/ EQUIVALENTS	DISEASES/ CONDITIONS
Puncture headache	Dolor de cabeza por punción	Brain abscess/Myelitis
Radiating pain	Dolor irradiado	Peptic ulcer/Appendicitis
Referred pain	Dolor referido	Idiopathic ulcerative colitis
Reflexed headache	Dolor de cabeza reflejo	Cervical arthrosis/Visual problems
Root pain	Dolor radicular	Radiculitis
Severe pain	Dolor fuerte, severo	Cancer/Acute appendicitis
Sharp pain	Dolor agudo, clavado	Perforated peptic ulcer/Pneumonia
Shooting/Lightning pain	Dolor fulgurante	Tabis dorsalis
Smarting pain	Escozor	Dermatitis
Sore eyes	Dolor de ojos	Glaucoma
Sore throat	Dolor de garganta	Tonsillitis
Steady pain	Dolor continuo	Gastritis
Tearing pain	Dolor desgarrante	Aortic aneurysm
Tenderness	Dolor a la palpación	Hepatitis
Tension headache	Dolor de cabeza por tensión	Migraine
Throbbing pain	Dolor de cabeza pulsátil	Migraine
Toothache	Dolor de diente o muela	Caries/Tooth abscess
Twinge (Knifelike pain)	Dolor lancinante	Perforated ulcer
Vascular headache	Dolor de cabeza vascular	Migraine
Wandering pain	Dolor errante, migratorio	Abdominal colic

DISCUSIÓN

En este trabajo se encontraron un total de 55 expresiones, asociadas con la terminología del dolor,² junto a sus equivalencias en Español, las que se relacionaron con 68 enfermedades y/o entidades.

CONCLUSIONES

Toda la terminología relacionada con la sensación de dolor es necesaria para los estudiantes de Medicina (4to. y 5to. Año) para el desarrollo de las Actividades de Educación en el Trabajo y para la formación multifacética del Médico General Básico, ya que los libros de texto de Inglés están obsoletos y carecen de ella, por lo que es necesario adicionar esta información para que sea utilizada por estudiantes, docentes y especialistas para la consecución de los objetivos propuestos.

BIBLIOGRAFIA

1. Alonso Chill, Oscar. *et al.* Orientaciones metodológicas para la Educación en el Trabajo. VAT 3, 1990.
2. Diccionario terminológico de Ciencias Médicas. 7^{ma}-ed. Ciudad de la Habana:Editorial Científico Técnica; 1979, t 1, p.300.
3. Herrera Mc., Eliot. Spanish and English Medical Dictionary. Los Angeles:Leppicot William D. Wilking; 1996, p. 77.
4. Kelz, Rochelle. Ph. D. Delmar's English/Spanish Pocket Dictionary for Health Professionals. Delmar publishers; 1977, p.163, 346, 347.
5. Butterworths Medical Dictionary. Ciudad de La Habana: Editorial Científico Técnica; 1986, p.1230.
6. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press; 1996, p.510.
7. Youngston, Robert, Collins, M. Dictionary Medicine. Great Britain: Harper Collins Publishers; 1999, p.594.
8. Kumar, Parveen & Clark, Michael. Clinical Medicine. Bailliere Tindall: 1994, p.182, 526, 388.
9. Fields, Howard L., Martín, Joseph B. Cardinal manifestations and presentation of diseases. En: Harrison's Principles of Internal Medicine. 14th ed. New York: Mc Graw-Hill; 1998,t.1, p.53-84.
10. Delvaux, K., Lysens, R. Am. J. Phys. Med. Rehabil. Lumbosacral pain in athlete. 2001;80(5):388-91.
11. Multon, K.D. and Parker, J.C. Arthritis Rheum. Effects of stress management on pain behavior in rheumatoid arthritis. 2001;45(2):111-21.
12. Freeman, N. MD. English, J. Med. Case records of the general Hospital. Case. 2001;13-26;344(17):1314-20.
13. Kuttilla, S.J. and Kuttilla, M.H. Arch. Otolaryngol. Head Neck Surg.Secondary otalgia in an adult population. 2001;127(4):401-5.
14. Courtney, M.J. and Cabraal, D. Arch. Otolaryngol. Head neck Surg Tramadol vs. diclofenac for posttonsillectomy analgesia. 2001;127(4):401- 5.
15. Paxton, Thomas P. , Gamelli, Richard L., Koruda, Mark J. Nutritional support In Surgery A Problem solving Approach. 2 ed. St. Louis: Mosby;1992, t.1, 313.

16. Brillman, Judith C. MD., Quenzer, Ronald W. MD. Infectious disease in Emergency Medicine. Boston: Little Brown and Company;1992, p. 159, 507,574,647,839.
17. Foster, Jr. Roger, Bostwick III, John. Breast. En: Surgery A Problem Solving Approach. 2 ed. St. Louis: Mosby; 1995, t.2, p. 2092.
18. Mc Hardy, K. C. *et al.* Illustrative Clinical Picture in Clinical Medicine. Livingstone: Churchill; 1994, p..31.
19. Edwards, C. R. W. *et al.* Davidson's Principles and Practice of Medicine.17th ed. 1995, p.248.
20. Isselbacher K. J. *et al.* Extracts from British National Formulary. En: Harrison's. Principles of Internal Medicine. 13th ed. New York: BMJ Publishing Group; 1994, t.1, p.1094-5.